



# ВЕСТНИК

Православного  
Свято-Тихоновского  
Гуманитарного  
Университета

Журнал выходит четыре раза в год.

Основан в 1997 г.

ФИЛОЛОГИЯ

III: 69  
октябрь  
ноябрь  
декабрь

Москва 2021

## ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

протоиерей Владимир Воробьев (Россия, Москва)

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ:

Д. В. Фролов, чл.-кор. РАН, д-р филол. наук, проф., председатель (Россия, Москва)

Ф. Б. Альбрехт, канд. филол. наук, доцент (Россия, Москва)

В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф. (Россия, Ижевск)

А. П. Бонола, д-р философии (Италия, Милан)

А. В. Вдовиченко, д-р филол. наук (Россия, Москва)

А. И. Грищенко, канд. филол. наук (Россия, Москва)

Н. Г. Головнина (Россия, Москва)

прот. Олег Давыденков, д-р богословия, канд. филос. наук (Россия, Москва)

Е. Р. Добрушина, канд. филол. наук (Россия, Москва)

О. Ф. Жолобов, д-р филол. наук, проф. (Россия, Казань)

Э. Е. Кормышева, д-р ист. наук, проф. (Россия, Москва)

Е. М. Королёва, канд. филол. наук (Франция, Руан)

Р. Н. Кривко, д-р филол. наук (Австрия, Вена)

В. В. Лебедев, канд. филол. наук (Россия, Москва)

А. Е. Маньков, канд. филол. наук (Москва—Гётеборг)

С. А. Моисеева, канд. филол. наук (Россия, Москва)

С. Мула, д-р философии (США, Вермонт)

К. А. Панченко, д-р ист. наук, доцент (Россия, Москва)

М. А. Поло де Больё, д-р философии (Франция, Париж)

Х. Пфандль, д-р философии (Австрия, Грац)

О. Н. Складов, д-р филол. наук (Россия, Москва)

Е. Б. Смагина, канд. филол. наук (Россия, Москва)

Герман Тойле, д-р филологии (Нидерланды, Неймеген)

В. М. Толмачёв, д-р филол. наук, проф. (Россия, Москва)

Э. К. Хервилья, канд. филол. наук (Испания, Гранада)

А. В. Юдин, канд. филол. наук (Бельгия, Гент)

С. А. Французов, д-р ист. наук (Россия, Санкт-Петербург)

И. А. Фридман (Россия, Москва)

## НАУЧНЫЙ РЕДАКТОР

Н. Г. Головнина

*Журнал рекомендован ВАК Минобрнауки России для публикации научных работ, отражающих основное научное содержание кандидатских и докторских диссертаций по следующим научным специальностям: 10.01.01 — Русская литература (филологические науки), 10.01.03 — Литература народов стран зарубежья (с указанием конкретной литературы) (филологические науки), 10.01.08 — Теория литературы. Текстология (филологические науки), 10.02.01 — Русский язык (филологические науки), 10.02.03 — Славянские языки (филологические науки), 10.02.04 — Германские языки (филологические науки), 10.02.05 — Романские языки (филологические науки), 10.02.14 — Классическая филология, византийская и новогреческая филология (филологические науки), 10.02.19 — Теория языка (филологические науки), 10.02.20 — Сравнительно-историческое типологическое и сопоставительное языкознание (филологические науки), 10.02.22 — Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (с указанием конкретного языка или языковой семьи) (филологические науки)*



# ST. TIKHON'S UNIVERSITY REVIEW

The review is published four times a year.

Founded in 1997.

PHILOLOGY

III: 69  
October  
November  
December

Moscow 2021

## EDITOR-IN-CHIEF

Very Revd. Vladimir Vorobiev (Russia, Moscow)

## EDITORIAL BOARD:

- D. V. Frolov, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences,  
Doctor of Sciences\* in Philology, Chairman of the Editorial Board (Russia, Moscow)
- F. B. Albrekht, Candidate of Sciences\*\* in Philology, Associate Professor (Russia, Moscow)
- V. A. Baranov, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Izhevsk)
- A. P. Bonola, PhD (Italy, Milan)
- Very Revd. O. Davydenkov, Doctor of Theology, Candidate of Sciences in Philosophy (Russia, Moscow)
- E. R. Dobrushina, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- S. A. Frantsuzov, Doctor of Sciences in Philology (Russia, St. Petersburg)
- I. A. Fridman (Russia, Moscow)
- E. Q. Gervilla, PhD (Spain, Granada)
- N. G. Golovkina (Russia, Moscow)
- A. I. Grishchenko, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor (Russia, Moscow)
- E. E. Kormysheva, Doctor of Sciences in History, Professor (Russia, Moscow)
- E. M. Koroleva, Candidate of Sciences in Philology (France, Rouen)
- R. N. Krivko, Doctor of Sciences in Philology (Austria, Vienna)
- V. V. Lebedev, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- A. E. Mankov, Candidate of Sciences in Philology (Moscow-Gothenburg)
- S. A. Moiseeva, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- S. Mula, PhD (USA, Vermont)
- K. A. Panchenko, Doctor of Sciences in History, Associate Professor (Russia, Moscow)
- H. Pfandl, PhD (Austria, Graz)
- M. A. Polo de Beaulieu, PhD (France, Paris)
- O. N. Skliarov, Doctor of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- E. B. Smagina, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- H. G. B. Teule, PhD (Netherlands, Nijmegen)
- V. M. Tolmatchoff, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Moscow)
- A. Yudin, Candidate of Sciences in Philology (Belgium, Gent)
- A. V. Vdovichenko, Doctor of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- O. F. Zholobov, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Kazan\*)

## ACADEMIC EDITOR

N. G. Golovkina

*St. Tikhon's University Review is included in the list of peer-reviewed scientific periodicals of the Higher Attestation Commission of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and is recommended for the publication of articles which reflect the scientific content of theses for the degrees of Candidate of Sciences and Doctor of Sciences in the following specialisations: 10.01.01 — Russian Literature (Philological Sciences), 10.01.03 — Foreign Literature (with an indication of the specific literature) (Philological Sciences), 10.01.08 — Theory of Literature. Text Criticism (Philological Sciences), 10.02.01 — Russian Language (Philological Sciences), 10.02.03 — Slavonic Languages (Philological Sciences), 10.02.04 — Germanic Languages (Philological Sciences), 10.02.05 — Romance Languages (Philological Sciences), 10.02.14 — Classical Philology, Byzantine and Modern Greek Philology (Philological Sciences), 10.02.19 — Language Theory (Philological Sciences), 10.02.20 — Comparative and Historical Linguistics, Linguistic Typology (Philological Sciences), 10.02.22 — Languages of Europe, Asia, Africa, Native American and Australian Languages (with an indication of the specific language or language family) (Philological Sciences)*

\* According to ISCED 2011, a post-doctoral degree called Doctor of Sciences (D.Sc.) is given to reflect second advanced research qualifications or higher doctorates.

\*\* According to the International Standard Classification of Education (ISCED) 2011, the degree of Candidate of Sciences (Cand. Sc.) belongs to ISCED level 8 — “doctoral or equivalent”, together with PhD, D.Phil, D.Lit, D.Sc, LL.D, Doctorate or similar.

## СОДЕРЖАНИЕ

### ИССЛЕДОВАНИЯ

---

Арутюнова-Фиданян В. А.

- Роль «образа другого» во взаимодействии цивилизаций.  
Армяно-византийская контактная зона (X–XI вв.). . . . . 11

Гусарова Е. В.

- Названия месяцев различных календарных систем в эфиопской  
рукописной традиции. . . . . 23

Ермилов П. В., Панченко К. А., Петрова Ю. И.

- Переписка Александрийского патриарха Герасима Паллады  
с антиохийскими христианами: исторический  
и текстологический аспекты . . . . . 34

Заболотный Е. А.

- Наследие Феодора и Диодора: греческий оригинал, сирийские  
и латинские переводы. . . . . 53

Зиновкин А. Ю.

- К интерпретации сирийских понятий *ܦܪܫܘܬܐ* *PARȘŌPĀ* и *ܩܢܘܡܐ* *QNŌMĀ*  
(на материале комментария Ишоада Мервского на Евангелие от Матфея) . . . . . 68

Рогожина А. А.

- Заклинание или молитва? Магические сборники в армянской  
христианской традиции: проблемы содержания и интерпретации . . . . . 87

Салимовская А. Р.

- Образ халифа аль-Мамуна и его трансформации в памятниках  
средневековой арабо-христианской литературы. . . . . 106

Фомичева С. В.

- Анти-Исход в мемре «О Ниневии и Ионе» прп. Ефрема Сирина († 373) . . . . . 116

Французов С. А.

- Антикальвинистские трактаты двух предстоятелей Антиохийской Церкви  
из рукописного собрания РНБ . . . . . 130

РЕЦЕНЗИИ

Рец. на кн.: The Question of God's Perfection. Jewish and Christian Essays  
on the God of the Bible and Talmud / Eds. Y. Hazony and D. Johnson. 2019.  
VIII + 231 pp. (Philosophy of Religions; 8)

(Н. Г. Головнина) ..... 163

## CONTENTS

### ARTICLES

---

ARUTYUNOVA-FIDANYAN V.

The Role of the “Image of the Other” in the Interaction of Civilisations.  
The Armeno-Byzantine Contact Zone (10<sup>th</sup> — 11<sup>th</sup> Centuries) . . . . . 11

GUSAROVA E.

Names of the Months of Different Calendar Systems  
in the Ethiopian Manuscript Tradition . . . . . 23

ERMILOV P., PANCHENKO C., PETROVA YU.

Correspondence Between Patriarch of Alexandria Gerasimos Palladas  
and Christians of the Church of Antioch: Historical and Textological Aspects . . . . . 34

ZABOLOTNYI E.

Theodore and Diodore's Heritage: The Greek Original, Syriac  
and Latin Translations . . . . . 53

ZINOVKIN A.

To Interpretation of Syrian Notions ܦܪܫܘܬܐ *PARȘŌPĀ* and ܩܢܘܡܐ *QNŌMĀ*  
(Based on the Ishodad of Merv's Commentary on the Gospel of Matthew) . . . . . 68

ROGOZHINA A.

Spell or Prayer? Magical Miscellanies in the Armenian Christian Tradition:  
Problems of Contents and Interpretation . . . . . 87

SALIMOVSKAYA A.

The Image of the Caliph al-Mamun and its Transformation  
in Medieval Christian-Arabic Literature . . . . . 106

FOMICHEVA S.

Anti-Exodus in Memra *On Nineveh and Jonah* by Ephrem the Syrian . . . . . 116

FRANTSOUZOFF S.

Anti-Calvinist Treatises of Two Primates of the Antiochian Church  
from the Manuscripts' Collection of the National Library of Russia . . . . . 130

REVIEWS

Rev. of: The Question of God's Perfection. Jewish and Christian Essays  
on the God of the Bible and Talmud / Eds. Y. Hazony and D. Johnson. 2019.  
VIII + 231 pp. (Philosophy of Religions; 8)

(*N. Golovnina*) ..... 163